**СИЛЛАБУС**

**2022-2023 оқу жылының \_күзгі\_\_\_\_семестрі**

**«**  **Аударма ісі » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студент-тің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **кредит саны** | | | | | **Кредит саны** | | | | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)** |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | | **Зерт. сабақ-тар (ЗС)** |  | | | |  | |
| **OPDP 1217** | Аудармашының кәсіби қызметінің негіздері | TК | 15 | 30 | | 5 | 3 | | | | 7 | |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** | | | | | | | | | | | | |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | | | **Практикалық сабақтардың түрлері** | | | | **Қорытынды бақылау түрі** | | | |
| Офлайн | элективті теориялық (лекция), | Дәріс | | | Міндеттерді шешу, жағдаяттық тапсырмалар | | | | Жазбаша | | | |
| **Дәріскер (лер)** | Маулит Б. Гуманитарлық ғылымдар магистрі, оқытушы | | | | | | | | |  | | |
| **e-mail:** | 2010zere @gmail.com | | | | | | | | |
| **Телефон (дары):** | 8702 555 30 82 | | | | | | | | |
| **Ассистент(тер)** |  | | | | | | | | |
| **e-mail:** |  | | | | | | | | |
| **Телефон (дары):** |  | | | | | | | | |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **\*Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**  Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)**  (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| білім беру мен меңгерудің алдыңғы сатысында қол жеткізілген қытай тілін білудің деңгейін көтеру  коммуникативті құзыреттіліктің қажетті және жеткілікті деңгейіндегі студенттер әлеуметтік қабілетті  қалыптастыру міндеттеледі. | ОН-мәтінге аударар алдында анализ жасау; | ЖИ1.1 қажетті мағлұматты табу;  ЖИ1.2 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу;  ЖИ1.3 қажетті мағлұматты табу; |
| ОН-қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау; | ЖИ2.1 мағлұматпен таныс және ондағы негізгі элементтерді белгілейді;  ЖИ2.2берілген мәтіндегі медициналық және фармацевтік терминологиямен таныс;  ЖИ2.3 қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу; |
| ОН-мәтінді аудару үрдісінде эквиваленнті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу; | ЖИ3.1 қажетті нұсқаларды қарастырады;  ЖИ3.2 өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізеді;  ЖИ3.3 адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері қолданыу |
| ОН-қытай тіліңде әр саладағы терминдерін жетік білу; | ЖИ4.1 қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу;  ЖИ4.2мәтіндерін бір тілден екінші тілге аудару барысында ерекшеліктерді анықтау |
| ОН-Аударыу барысында лексикада жұмыс істеу дағдыларын қолдану; | ЖИ5.1 қазақ және қытай тілдерінде іскерлік қатынаста коммуникативті-қолайлы стиль таңдайды;  ЖИ5.2топтағы басқа адамдармен жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді; |
| **Пререквизиттер** | BIYa 2207 Базалық шетел тілі (В2 деңгейі) | |
| **Постреквизиттер** | ChTP3211 Жеке аудару теориясы | |
| **\*\*Әдебиет және ресурстар** | **Оқу әдебиеттері:**  Негізгі:  1. 汉俄翻译教程 上海 2016年  2. 汉俄翻译教程 北京 2014  3. 2. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж  3.Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж  4.Қайша Тәбәракқызы. Мұқағали Мақатеав, аудармасы, қытай тілінде.ҚХР 2013ж, жастар баспасы.  Интернет-ресурстары:  www.baidu.com  www.kitap.kz .  www..zhiwang .com  [https://www.tranworld.vip/](https://www.googleadservices.com/pagead/aclk?sa=L&ai=DChcSEwiazpqP-d75AhVI6rIKHWYzAc4YABAAGgJscg&ohost=www.google.com&cid=CAESaeD28POG-vpUkuqsrn6jrnNfjXEMiLvJTvfFxUjepZnxA9aU15GFp5drVDeeUDdzJ4PKhIJFFG24Xkp_n6XGWyuzYfY9mJAQY54deqKAgbAOc2kByWfaDjlNnuvMaeyQxAHK5MuBwYe-FA&sig=AOD64_1FTKUtFY47gVqbFMo9D1qkZ_dgtA&q&adurl&ved=2ahUKEwjCiZWP-d75AhUMqYsKHYioBSsQ0Qx6BAgCEAE) | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттің моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:**  Барлық білім алушылар ЖООК-қа тіркелу қажет. Онлайн курс модульдерін өту мерзімі пәнді оқыту кестесіне сәйкес мүлтіксіз сақталуы тиіс.  (жоғарыда жазылған мәтінді осы пән бойынша ЖООК немесе SPOC курстары өткізілетін болса қалдыру қажет).  **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), сондай-ақ ЖООК-та көрсетілген. (мәтінді осы пән бойынша ЖООК немесе SPOC курстары өткізілетін болса қалдыру қажет).  **Академиялық құндылықтар:**  Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.  Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады.  Мүмкіндігі шектеулі студенттер телефон, 2010zere[@gmail.com](mailto:*******@gmail.com).е-пошта бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).  **Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**Оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесі (кестесі)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Апта** | **Тақырып атауы** | **Сағат саны** | **Макс.**  **балл\*\*\*** |
| **Модуль 1 Модуль 1 . Aударма категорясы** | | | |
| 1 | Д. Aударма анықтамасы | **1** |  |
| СС Аударма анықтамасы және категориясы | 2 | 10 |
| 2 | Д. Аударманың қысқаша тарихы | **1** |  |
| СС Аударма мектептері және аударма агенттіктері | 2 | 10 |
| **СОӨЖ 1. СӨЖ1 орындау бойынша консультация** |  |  |
| 3 | Д. Аударма теориясы және оның міндеттері | **1** |  |
| СС Аударманың стандарттары | 2 | 10 |
| **СӨЖ1. «Аударматанудың ғылым ретінде қалыптасуын және дамуы»реферат жазы** |  | 15 |
| 4 | Д. Аударманың маңызды рөлі | **1** |  |
| СС. Аударма дағдылары және аударма әдістері | 2 | 10 |
| **СОӨЖ 2. СӨЖ 2 орындау бойынша консультация** |  |  |
| 5 | Д. Aудармадағы тілдік ерекшеліктер | **1** |  |
| ПС Аударма дағдылары және аударма әдістері | 2 | 10 |
| **СӨЖ 2. «Аударма дағдылары және аударма әдістері»реферат жазыу** |  | 15 |
| **Модуль 2** Аударма дағдылары және аударма әдістері | | | |
| 6 | **Д.** Қазақ-қытай-аудармасындағы лексика мәселелері | **1** |  |
| СС. Көп мағаналы сөздер | 2 | **10** |
| 7 | Д. Синонимдерді таңдау | **1** |  |
| СС. Сөздердің балама мағанасы | 2 | **10** |
| **СОӨЖ 3.** СӨЖ 3орындау бойынша кеңес беру. |  |  |
| **АБ 1** | |  | **100** |
| 8 | Д.. Синонимдерді таңдау | **1** |  |
| CС. Мағаналық аударма | 2 | **10** |
| **СӨЖ 3 «Қазақ-қытай-аудармасындағы лексика мәселелері »реферат жазыу** |  |  |
| 9 | Д. Зат есімдердің аудармасы | **1** |  |
| ПС. Қысқарған сөз аудармасы | 2 | **10** |
| 10 | Д. Аударма әдіс-тәсілдері | **1** |  |
| CС. Аударма әдіс-тәсілдерің бірге қолданылуы | 2 | **10** |
| **СОӨЖ 4.СӨЖ 4 орындау бойынша консультация** |  |  |
| **СӨЖ 4 «Қысқарған сөз аудармасы»реферат жазыу** |  | 5 |
| **Модуль 3 сөз таптары** | | | |
| 11 | Д.. Одағай және Еліктеуш сөздердің аударылуы | **1** |  |
| СС. Одағай және Еліктеуш сөздердің аударылуы талдау | 2 | **10** |
| 12 | Д. Жаңа сөздерің аударылуы | **1** |  |
| СС. Жаңа сөздерің топқа жіктеліуі | 2 | **10** |
| **СОӨЖ 5. СӨЖ 5 орындау бойынша консультация** |  |  |
| **СӨЖ 5** **«Жаңа сөздерің аударылуы әдістері»реферат жазыу** |  | **5** |
| 13 | П. Зат есімдер мен етістіктердің аударылу тәсілдері | **1** |  |
| СС.Зат есімдер мен етістіктердің аударылу， | 2 | **10** |
| 14 | Д. Сан есімдерді аудару, сан есім аударылу тәсілдері | **1** |  |
| CС. Сан есімдерді аудару | 2 | **10** |
| **СОӨЖ 6. СӨЖ 6 орындау бойынша консультация** |  |  |
| **СӨЖ 6 «сан есімнің аударылу тәсілдері»реферат жазыу** |  | **5** |
| **15** | Д. Мөлшер сөздер мен есімдіктердің аударылуы | **1** |  |
| СС. Мөлшер сөздер мен есімдіктердің аударылуы | 2 | **10** |
| **СОӨЖ 7. СӨЖ 7 орындау бойынша консультация** |  |  |
| **СӨЖ 7 «Мөлшер сөздер аударылу тәсілдері»реферат жазыу** |  | **5** |
| **АБ 2** | |  | 100 |

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Палтөре. Ы.М.

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Керімбаев.Е:А.

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Маулет.Б.

**ЕСКЕРТУ:**

**Силлабустың жалпы көлем**і**:** 5 беттен аспауы тиіс, шрифт 10, Times New Roman

**\*** ОН когнитивті (1-2), функционалды (2-3), жүйелік (1-2) құзыреттер бойынша құрастырылады, жалпы саны 4-7 болуы тиіс. Құзыреттердің түрлері мен саны білім алушылардың оқыту деңгейін ескере отырып құрастырылады.

\*\*Әдебиет тізімі жаратылыстану бағыттары үшін соңғы - 10 жылда (гуманитарлық бағыттар үшін – сңғы 5 жылда) жарық көрген, 5-7 әдебиет көздерінен (толық библиографиялық сипаттамасы) тұруы тиіс. Ерекше жағдайларда әдебиет тізіміне 20-30% алмастырылмайтын классикалық оқулықтар қосуға болады.

**Әдебиет және ресурстары:**

1. Негізгі
2. Қосымша
3. Бағдарламалық қамтамасыз ету
4. Ғаламтор ресурстары
5. Кәсіби мәліметтер базасы

**\*\*\*** Білім алушылардың білімін бағалау силлабус құрастырушылардың шешімі бойынша жүргізіледі.